



>> ГЛАВА ГОСУДАРСТВА

В Астане состоялось совещание по реализации программы индустриально-инновационного развития страны.

>> 2



>> INTERVIEW

Nurzhan Beisembaev ist Alumni des CrossCulture-Programms. Er erzählt über seine Erfahrungen in Deutschland.

>> 4



>> STUDIUM

In der Deutsch-Kasachischen-Universität wurden die Abschlussdiplome verliehen. 113 Absolventen erhielten ihre Urkunden.

>> 5



>> ИЗВЕСТНЫЕ НЕМЦЫ

Казахстанский краевед Юрий Попов о талантливом редакторе и педагоге Генрихе Леопольдовиче Эйхлере.

>> 8

АКТУЕЛЛ

ПРАЗДНОВАНИЕ ДНЯ СТОЛИЦЫ КАЗАХСТАНА

Казахстанцы готовятся к празднованию 16-летия столицы. Гостям и жителям Астаны будут представлены программы неповторимых культурных брендов Дня города: фестивали кочевой цивилизации «Тысячелетия вокруг Астаны», тюркской музыки «Астана Аркау» и оркестров народных инструментов, концерт традиционной музыки «Астанаға тарту». На сцене Казахского музыкально-драматического театра пройдут лучшие постановки театра «Современник», премьеры Русского драматического театра Астаны, гастроли театральных трупп со всех регионов страны, мастер-классы. В парках города пройдут народные гуляния, выступят детские коллективы. Состоится и ряд спортивно-развлекательных представлений: республиканский турнир по казакша-курес «Казахстан Барысы», кубок Астаны по велоспорту, международные соревнования по конному спорту на Кубок Президента РК. Также пройдут кулинарные выставки и конкурсы, художественные выставки и смотры культурно-просветительского характера, цирковой фестиваль «Эхо Азии», фестиваль региональных театров. Для жителей и гостей столицы на площади «Казак Елі», раскинется уникальный «город в городе», посетителей которого ждет праздничная ярмарка, развлекательные аттракционы, выставка современного искусства, насыщенные концертные программы.

NIEBEL WIRD RÜSTUNGS-LOBBYIST

FDP-Politiker Dirk Niebel wird Lobbyist für die Rüstungsindustrie. Nach einem Bericht der Tagesschau soll der ehemalige Entwicklungsminister Berater für den Rüstungskonzern Rheinmetall werden. Das Unternehmen teilte mit, dass Niebel dem Konzern bei strategischen Planungen zur Verfügung stehen solle, und darüber hinaus dem Führungsgremium beim Aufbau von globalen Beziehungen zu Regierungen helfen. Der Verein LobbyControl kritisiert dieses Vorhaben scharf. „Der Wechsel zu einem Rüstungskonzern ist nicht nur fragwürdig, sondern auch dreist“, meint LobbyControl-Sprecher Timo Lange. Niebel sei als Mitglied des Bundessicherheitsrates auch an Entscheidungen über Waffenexporte beteiligt gewesen, erklärt er. Niebel ist nicht der einzige ehemalige Minister, der die Seiten von der Politik in die Wirtschaft wechselt. Anfang Januar 2015 soll der ehemalige Kanzleramtsminister Roland Profalla in der Führungsetage der Deutschen Bahn einsteigen. (DV)

АСТАНА

ЦЕНТР ПОПУЛЯРИЗАЦИИ ИСТОРИИ

Глава государства поздравил всех присутствующих с наступающим Днем столицы и отметил, что к этому празднику Астана и весь Казахстан получают ещё один ценный подарок – Национальный музей Республики Казахстан.



Фото: akorda.kz

«С открытием музея завершается создание величественного архитектурного комплекса «Қазақ елі». Дворец Независимости и устремленная ввысь Стела «Қазақ елі», Дворец мира и согласия, мечеть Хазрет Султан и здание Национального университета искусств, а теперь и Национальный музей – это архитектурное воплощение вечных ценностей нашего народа», – сказал Нурсултан Назарбаев.

Также Президент Казахстана подчеркнул, что в здании Национального музея отражен глубокий символизм прошлого, настоящего и будущего народа: «Это открытость, верность традициям и стремление к инновациям. В зодческих решениях запечатлён синтез непреходящей классики и креативного модерна. Это особо подчеркивает преемственность исторических эпох».

Нурсултан Назарбаев подчеркнул, что, являясь достойным наследником великой номадической цивилизации,

современный Казахстан ставит перед собой высокую цель – войти в тридцатку самых развитых стран мира.

«Мы демонстрируем высокие темпы развития экономики. Растёт социальное благополучие казахстанцев. Становится крепче международный авторитет нашей страны. Современное поколение казахстанцев практически воплотило в жизнь вековую мечту наших предков о едином, сильном и уважаемом в мире государстве. Мы достойно исполняем свою историческую миссию, укрепляя наш новый Казахстан», – сказал Глава государства.

Президент Казахстана выразил уверенность, что новый музей станет не только центром популяризации истории и распространения глубоких знаний о нашей стране, но и известным научным и культурным учреждением.

«Национальный музей станет научным и духовным центром, отразит все прогрессивные достижения нашего

казахстанского пути. По архитектурным масштабам здание музея уже входит в десятку крупнейших экспозиций мира, наряду с российским Эрмитажем, французским Лувром и американским музеем Метрополитен», – отметил Нурсултан Назарбаев.

В завершение Глава государства оставил памятную запись в глиняной книге Музея, осмотрел зал Астаны, зал Независимости Казахстана, а также залы золота, древней и средневековой истории, этнографии и современного искусства.

Площадь выставочных залов, хранилищ и рабочих лабораторий Национального музея истории составляет более 74 тыс кв. м. При создании музейной экспозиции использованы самые передовые методики мирового музееведения и новейшие технологии. В музее собраны археологические, этнографические, историко-культурные памятники Казахстана – от древнейших времен до наших дней.

ПОДПИСКА НА 2014 ГОД

С августа 2014 года вы можете получать DAZ за 1023,75 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис. Звоните нам по тел. +7 (727) 263 58 06, или сообщите на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.

Ab August 2014 erhalten Sie für 1023,75 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine Mail schreiben: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.



НАШ ИНДЕКС: 65414

ГЛАВА ГОСУДАРСТВА

ПРОГРАММЫ ПО ИНДУСТРИАЛЬНО-ИННОВАЦИОННОМУ РАЗВИТИЮ СТРАНЫ

В Астане состоялось совещание по отчету Правительства о реализации программы индустриально-инновационного развития страны, в ходе которого Глава государства ознакомился с выставкой «Новая индустриализация Казахстана: результаты I полугодия 2014 года», а также новыми проектами в обрабатывающей промышленности. В их числе такие крупные компании, как IVECO (Италия), Toyota Tsusho Corporation (Япония), Emirates Future (Иордания), LG Electronics (Корея), «Белкамит» (Италия-США), Isoplus (Германия) и другие.

Обращаясь к участникам совещания, Президент Казахстана отметил, что нынешняя встреча по вопросам индустриальной политики проходит в новом здании – Библиотеке Президента, которое является практическим примером внедрения принципов «зеленой» экономики: «Это яркий образец экологической архитектуры. Стеклопанная поверхность кровли позволяет в течение всего дня накапливать естественное солнечное тепло. Таким образом, это огромное здание площадью 30 тыс кв. метров самостоятельно получает энергию для освещения и отопления. Это наглядный пример нашего последовательного движения к «зеленой» экономике, развития энергосбережения».

Глава государства акцентировал внимание на том, что для вхождения в число 30 наиболее развитых государств мира требуется изменить сырьевую направленность экономики страны. Обрабатывающая промышленность также очень важна для обеспечения устойчивости экономики на фоне ухудшения мировой конъюнктуры рынка для всех сырьевых ресурсов.

В то же время, как отметил Президент Казахстана, несмотря на положительные сдвиги, реализация индустриально-инновационной программы недостаточно отразилась на структуре отечественной экономики. Замедлился рост обрабатывающей промышленности, ее удельный вес в структуре ВВП снизился с 11,3 % в 2010 году до 10,9% в 2013 году. Эксперты отмечают снижение несырьевой доли экспорта страны с 30% до 20%, учитывая, что в добывающей промышленности не было значительного роста.

Глава государства подчеркнул, что отдельные результаты роста обрабатывающей промышленности были связаны с проектами, запущенными еще до реализации программы форсированного индустриально-инновационного развития. Среди них проекты компаний «Карачаганак Петролеум Оперейтинг» и «Казакхмыс», автотранспортный коридор «Западная Европа – Западный Китай», строительство метро в Алматы.

Также в промышленную пятилетку были включены проекты, не имеющие прямого отношения к обрабатывающей индустрии, включая объекты сырьевых отраслей и инфраструктуры.

Как подчеркнул Нурсултан Назарбаев, эти недочеты, а также негативные события в глобальной геоэкономике, спровоцировавшие предкризисные ожидания, привели к замедлению экономического развития в нашей стране. В первом квартале экономический рост отставал от запланированной динамики, составив 4%, что на 1% меньше, чем в аналогичном периоде прошлого года. Для изменения ситуации Правительством была разработана Дорожная карта первоочередных мер социально-



Foto: akorda.kz

экономической политики на 2014 год, которая стала своего рода антикризисным планом, разработанным с учетом вероятных негативных изменений в глобальных экономических процессах.

Также были заключены соглашения с ведущими мировыми компаниями о сотрудничестве, в том числе в области трансфера современных инновационных технологий и инвестиций в отрасль геологоразведки.

Кроме того, большую роль в ускорении экономического роста должны сыграть интеграционные процессы, включая начало работы со следующего года Евразийского экономического союза, являющегося перспективным пространством для инициативных отечественных предпринимателей.

Как подчеркнул Президент Казахстана, в июне принята новая программа индустриально-инновационного развития на 2015-2019 годы, в которой поставлена задача скорейшей модернизации производственных мощностей, чтобы стать индустриальной, а не добывающей державой: «Это сложнейшая задача для страны. План второй пятилетки будет реализовываться в контексте стратегического управления промышленностью. Общий объем инвестиций данного плана составит порядка 6,6 трлн тенге, из которых 90% будут частными инвестициями. Для решения этой задачи следует поработать всему Правительству».

Как сообщил Глава государства, реализация программы позволит к 2019 году достичь роста объема произведенной продукции на 43%, увеличения производительности труда в 1,4 раза.

В приоритетных отраслях будет создано более 29 тысяч новых высокопроизводительных рабочих мест. В этой связи Президент Казахстана акцентировал внимание на том, что необходимо подготовить кадры, которые будут адекватны запросам процесса индустриализации. В этих целях разработано 323 профессиональных стандарта, из них по 147 уже идет подготовка образовательных программ. Выбрано 10 университетов и 9 колледжей, которые по своему образовательному уровню, материально-техническому обеспечению, профессорско-преподавательскому составу смогут решать задачу квалифицированной подготовки кадров. Также в сентябре в Парламент будет внесен законопроект по вопросам образования и совершенствования системы подготовки кадров.

Нурсултан Назарбаев назвал одним из приоритетов второго пятилетнего плана индустриализации работу в сфере логистики. Он отметил, что в 2015 году завершится строительство трансконтинентальной магистрали «Западная Европа – Западный Китай», также идет строительство трех сухогрузных терминалов для расширения мощности морского порта Актау и «сухого порта» на территории СЭЗ «Хоргос – Восточные ворота». Введение платы за проезд по автодороге Астана-Щучинск позволило обеспечить ее содержание и ремонт без использования бюджетных средств. Также начинается строительство автодороги Астана-Павлодар, в следующем году завершится сооружение трассы Темиртау-Караганда, и эту работу необходимо продолжить. Глава государства обратил внимание, что дорожное строительство является важнейшим приоритетом экономики. В рамках развития транспортно-логистической системы проведена работа консолидации логистических активов на базе АО «КТЖ».

Кроме того, в обеспечении экономического роста большую роль играет агропромышленный комплекс.

Глава государства отметил, что для финансового оздоровления субъектов агропромышленного комплекса выделено 52 млрд тенге. Ожидается оздоровление более 160 субъектов АПК, общая задолженность которых достигает 300 млрд тенге. Также он обратил внимание, что важной задачей является привлечение иностранных инвесторов в аграрную сферу. Для этого приняты правила субсидирования инвестиционных вложений, которые предусматривают компенсацию в части расходов сельхозтоваропроизводителей. По предварительным оценкам, это позволит привлечь в сферу аграрного производства дополнительно 48 млрд тенге частных инвестиций.

«В 2014 году по линии холдинга «Казагро» планируется ввести в эксплуатацию 66 инвестиционных проектов на общую сумму 36,5 млрд тенге. Все это обеспечит создание в селе 2000 рабочих мест. Будет замещено 19% объема импорта овощной продукции, а также 7% объема импорта мяса говядины. Общий объем господдержки пищевой промышленности в ближайшем 5 лет запланирован на уровне 220 млрд тенге», – сказал Нурсултан Назарбаев. Также Президент отметил, что в стране созданы более привлекательные условия для малого бизнеса, который работает по таким направлениям

в селе, как переработка шкур, шерсти, хлопка, рыбы, производство макарон и кондитерских изделий. Предпринимателям предоставлена 70% налоговая льгота по НДС.

«Сегодня во всем мире отмечается «инвестиционный голод». Поэтому государство идет на затраты и риски, связанные с поддержкой инвесторов. Мы делаем все, чтобы деловой климат в нашей стране оставался таким же благоприятным. По итогам моего визита в конце мая в КНР наша экономика привлекла еще 10 млрд долларов инвестиций. За эти инвестиции стоит создание новых предприятий химической, нефтегазовой, электроэнергетической, добывающей отраслей в Жамбылской, Мангистауской, Актюбинской, Алматинской, Южно-Казахстанской, Костанайской и Карагандинской областях. Это инновационные, научно- и капиталоемкие производства, которые изменят облик целых регионов», – подчеркнул Глава государства, отметив, что Казахстан обладает рядом преимуществ, которые делают нашу страну сильным игроком на инвестиционном рынке, а в перспективе она может стать инвестиционным центром Евразийского экономического союза. Также Президент поручил продолжить работу по оздоровлению финансовой системы. В частности, ФНБ «Самрук-Казына» должен выйти из активов банков второго уровня. Данному фонду следует переходить к своей главной задаче – улучшению корпоративного управления, увеличению активов, созданию эффективных бизнес-структур вокруг национальных холдингов.

Глава государства подчеркнул, что в целом в первом полугодии проведена огромная работа: «Это результат энергичной работы всех структур Правительства и акимов регионов. Я также благодарен депутатам Парламента страны за оперативное принятие ряда важнейших законопроектов, которые позволили осуществить запланированное. Нам следует думать о следующих задачах, мы только в начале пути. Наша задача состоит в том, чтобы обрабатывающая промышленность достигла по своему уровню сырьевую отрасль, а в перспективе превысила ее».

В рамках мероприятия также состоялось телесоме с регионами, в ходе которого был представлен ряд действующих и строящихся индустриально-инновационных объектов. По окончании телесоме Глава государства был торжественно вручен знак «Почетный металлург».

STADTENTWICKLUNG

DAS STERBEN DER INNENSTÄDTE



Öd und leer liegt sie da: manche Fußgängerzone in Deutschland. Doch jetzt könnte Rettung kommen: Ikea öffnet eine Filiale in der Hamburger Innenstadt, Aldi drängt auch ins Zentrum. Kehrt der Handel in die Städte zurück?



In vielen Fußgängerzonen lockt der Einzelhandel mit letzten Verkäufen.



Geschäfte in Kleinstädten verlieren immer mehr Kunden.

Von Monika Griebeler

Das Internet ist mal wieder an allem schuld. Natürlich. Schließlich kaufen die Deutschen dort so gerne ein, dass Post und Zoll ächzen unter der Überlastung durch all die Pakete, und die Händler in den Innenstädten ihre Läden schließen müssen. Klagen, die statistischen Widerhall finden.

Jeder dritte Kunde fährt bereits seltener ins Stadtzentrum und kauft stattdessen öfter online ein, besagt eine Studie des Kölner Instituts für Handelsforschung. Mehr als die Hälfte der Einzelhändler klagt über sinkende Kundenzahlen in ihren Geschäften, heißt es beim Einzelhandelsverband Deutschland. Nur der Onlinehandel vermeldet unterdessen Rekordzahlen: 2013 etwa stieg der Umsatz im Vorjahresvergleich laut Branchenverband E-Commerce und Versandhandel Deutschland um mehr als 40 Prozent auf 39,1 Milliarden Euro.

„Wir gehen davon aus, dass bis 2020 nochmals 15, wenn nicht 20 Prozent der Einzelhandelsumsätze bei Non Food ins Netz abwandern. Das ist dramatisch für den innerstädtischen Einzelhandel“, sagt

auch Gerrit Heinemann, Handelsexperte an der Hochschule Niederrhein. Kaufwillige Konsumenten, die vom Buch- zum Schuhladen schlendern, einkaufstütenbehangen, ein Lächeln im Gesicht, ein Eis in der Hand, könnten dann ein Bild der Vergangenheit sein. Oder?

Aldi neben Prada, Ikea neben dem Fotostudio

Auftritt: Ikea. Bisher waren die großen blauen Möbelhäuser mit dem gelben Schriftzug vor allem auf der grünen Wiese angesiedelt, meist neben Autobahnen. Vergangenen Montag eröffnete aber der erste Ikea-Laden mitten in einer deutschen Innenstadt: im Herzen von Altona, dem einstigen Arbeiterviertel Hamburgs.

„Wir wenden uns an das Innenstadtpublikum, an junge Familien, Singles, die mitten in der Stadt wohnen und sich bewusst gegen ein Auto entschieden haben“, erklärt Ikea-Sprecherin Simone Settergren im Gespräch mit der DW. Eine Zielgruppe, die selten hinausfuhr zu den Ikea-Klötzen am Stadtrand. Der „Citystore“ in Hamburg ist deshalb ein

Testprojekt. 80 Millionen Euro hat es gekostet, vergleichbare Filialen liegen sonst bei rund 50 Millionen Euro Baukosten.

Auch der Lebensmitteldiscounter Aldi will mehr Filialen in den Innenstädten platzieren. Am Montag – zeitgleich mit Ikea in Hamburg – eröffnet Aldi in Düsseldorf auf der Königsallee einen Laden. Eigentlich ist die „Kö“ als Flaniermeile für Reich und Schön bekannt – und Aldi als Epizentrum für den Wochenendeinkauf von Großfamilien. Parkplätze gibt es an der neuen Filiale keine. Dafür eine neue Aufgabe: Das Unternehmen wolle künftig auch eine Rolle bei der Nahversorgung in den Städten übernehmen, sagte Jan Riemann, Leiter Filialentwicklung bei Aldi Süd.

Sorgenfrei in München, Hamburg, Frankfurt

Simone Settergren ist überzeugt, dass sich die Ikea-Filiale auch positiv auf die Umgebung auswirkt: „Seit wir die Baugenehmigung bekommen haben, ist der Boom hier in der Straße losgegangen: Hier ist sehr viel kleiner, inhabergeführter Einzelhandel in unserem direkten Umfeld entstanden.“ Der neue Laden bringe wochentags 10.000, an Wochenenden sogar bis zu 15.000 Besucher in die Fußgängerzone. „Und das ist natürlich etwas, was auch andere Einzelhändler sehr attraktiv finden.“

Dabei müssten sich die Hamburger eigentlich eh kaum Sorgen machen: „In Metropolen sieht die Entwicklung relativ gut aus, weil wir auch in Deutschland einen Zuzug von Landbevölkerung dorthin haben“, sagt Handelsexperte Heinemann. „Davon profitieren diese Standorte auch im Einzelhandel: Sie werden sich stabil entwickeln oder sogar gewinnen.“ Städte wie München, Frankfurt oder Köln wachsen. Und mit ihnen – dem Internet zum Trotz – der dort ansässige Handel.

Aus der Kleinstadt Deutschland erobern

Dringender Handlungsbedarf besteht dagegen im ländlichen Raum: Klein- und Mittelstädte – das heißt in Deutschland

Städte zwischen 5.000 und 100.000 Einwohnern – verlieren rasant Kunden und Geschäfte. Eine Abwärtsspirale, in die auch Ikea nicht geraten will: „Einen Citystore werden wir nur in Metropol-Regionen umsetzen können. Das sind extrem hohe Investitionen und eine extrem aufwendige Bauweise, die sich einfach nur rechnen, wenn man auch in einer Metropolregion ist wie Hamburg, München, Berlin“, sagt Settergren.

Verloren sind Städte wie Schwerin, Tübingen oder Bayreuth trotzdem nicht. Dafür müssten Politik und Händler eng zusammenarbeiten, ein Konzept für eine professionell gemanagte Innenstadt entwickeln. Und, sagt Heinemann: „Der Fachhandel muss sich neu erfinden.“ Ein eigener Online-Shop ergänzend zum Laden, die Kunden auch mobil ansprechen, kreative Ideen haben – das könnte eine Lösung sein, dem Innenstadt-Tod von der Schippe zu springen. Denn wo die Mieten niedrig sind, kann günstiger – und damit risikofreier – experimentiert werden. Der Einzelhändler Manufactory zum Beispiel verkaufte seine nachhaltigen, teils traditionell gefertigten Haushaltswaren zunächst im 30.000-Einwohner-Städtchen Waltrop, inzwischen aber in ganz Deutschland. Und natürlich im Netz. ■

DW.DE 30.06.2014

- ächzen – стонать, охать
- Arbeiterviertel, n – рабочий квартал
- künftig – будущий, следующий; грядущий
- gasant – бурный, бешеный, стремительный
- Citystore, m – магазин в старой части города



Wer im Internet kauft, geht seltener zum Shoppen in die Stadt.

WOHNUNGSMARKT

STEIGENDE PREISE BEI NIEDRIGEN ZINSEN

Eine Immobilienblase wird immer wahrscheinlicher. In deutschen Großstädten steigen die Miet- und Kaufpreise für Wohnungen stetig. Die Tagesschau berichtete über eine aktuelle Studie der Commerzbank. Daraus geht hervor, dass besonders in den Ballungsräumen die Preise angezogen haben. Zum Beispiel in Frankfurt errechnete die Commerzbank einen Preisanstieg für Wohnungen von 18

Prozent. In München kostete im Mai 2014 ein neu gebautes Wohnhaus 13 Prozent mehr als im Jahr 2013. In Hamburg sind die Preise um 10 Prozent gestiegen.

Der Ökonom Moritz Schularik ist davon überzeugt, dass die Niedrigzinspolitik die Nachfrage nach Immobilien immer stärker anheize. Er beschäftigte sich in einer Langzeitstudie mit den Zusammenhängen lockerer Finanzpolitik, steigenden Immo-

bilienpreisen und Finanzkrisen. Die Studie kommt zu dem Fazit, dass Hauspreise im Vergleich um fünf Prozent steigen, wenn Zinsen für Kredite um ein Prozent fallen.

Der Leitzins der Europäischen Zentralbank ist innerhalb von einem Jahr von 0,75 auf 0,25 gefallen. Kürzlich mahnte der Präsident der Bundesbank Jens Weidmann vor der Gefahr einer Immobilienblase in

Deutschland und anderen europäischen Ländern. Auch Bundesfinanzminister Wolfgang Schäuble sagte kürzlich, dass es Anzeichen für Preisentwicklungen gäbe, die gefährlich seien.

Ökonomen wie Schularik wissen, dass es erst gefährlich werde, wenn die Preise steigen und die Leute immer mehr Kredite aufnehmen. Ein solches Kreditwachstum sei im Moment nicht zu erwarten. (DV)

INTERVIEW

STRIPPENZIEHER FÜR EINE AUSGEWOGENE MEDIENLANDSCHAFT

Nurzhan Beisembajev arbeitet bei einer Organisation, die sich für die Medien in Zentralasien engagiert. Er ist auch Stipendiat des CrossCulture-Programms vom Institut für Auslandsbeziehungen.



Nurzhan Beisembajev hat unter anderem die East-Side-Galerie in Berlin besucht...



...und das ehemalige Konzentrationslager Bergen Belsen.

Der CrossCulture-Stipendiat Nurzhan Beisembajev hat im vergangenen Jahr ein Praktikum im Institut für Friedensforschung und Sicherheitspolitik gemacht.

Das CrossCulture-Programm vom Institut für Auslandsbeziehungen ermöglicht jedes Jahr bis zu 60 Stipendiaten aus islamisch geprägten Ländern, einen Aufenthalt in Deutschland. Umgekehrt haben deutsche Berufstätige die Möglichkeit, in einem Land des islamischen Kulturkreises zu arbeiten. Eine der geförderten Regionen ist neben Pakistan, dem mittleren Osten und der arabischen Halbinsel auch Zentralasien.

Für dieses Jahr wurden drei Stipendiaten aus Tadschikistan und zwei Stipendiaten aus Kasachstan für das Programm ausgewählt. Sie werden im September ihr Praktikum in Deutschland beginnen. Ihnen wurde je nach Berufsrichtung ein Praktikumsplatz vermittelt. CrossCulture-Stipendiaten arbeiten in den Bereichen Wissensgesellschaft und Bildung, Rechtsdialog, Umwelt, Wirtschaft und Medien.

Aus Kasachstan haben seit 2011 bereits fünf Stipendiaten an dem CrossCulture-Programm teilgenommen. Einer von ihnen ist Beisembajev. Er spricht im Interview über seine Arbeitserfahrung in Hamburg und über seinen Beruf in Almaty.

Herr Beisembajev, was ist Ihre Beschäftigung hier in Almaty?

Ich bin ein Projektmanager bei Internews Kasachstan. Das ist eine Nichtregierungsorganisation, die international agiert und sich unter anderem für Medienvielfalt einsetzt. Hier in Almaty sitzt die Vertretung für Zentralasien. Wir haben auch noch Büros in Bischkek und Duschanbe

Was ist die Aufgabe von „Internews“, und welche Rolle spielen Sie dabei?

Ich bin Projektmanager und leite ein Medienprojekt, das sich für Gesetzesreformen in Bezug auf die Medien in den Ländern Zentralasiens einsetzt. Das heißt, wir arbeiten mit den entsprechenden Regierungspersonen, entsprechenden gesellschaftlichen Organisationen und Medienvertretern zusammen. Dabei organisiere ich für unsere Juristen, die eigentlich die Hauptakteure dieses Projektes sind, alles, was nötig ist. Sie sollen sich auf ihre Arbeit konzentrieren und nicht mit organisatorischen und administrativen Fragen beschäftigt sein. Im Allgemeinen geht es um den Versuch, eine angenehme Arbeitsatmosphäre für die Me-

dien in Zentralasien zu schaffen. Auf lange Sicht soll damit gesellschaftliche Vielfalt gefördert werden.

Als ein Manager muss ich den Überblick über die Arbeit unserer Juristen behalten, das heißt monatliche Berichte schreiben. Außerdem bin ich dafür verantwortlich, dass die Juristen in ständigem Kontakt mit den Interessensvertretern sind. Das sind vor allem Personen aus den Ministerien und Parlamentsmitglieder. Ich verbinde diese Personen mit den Juristen und dokumentiere den gegenseitigen Austausch. Das ist sehr wichtig, um den Überblick zu behalten.

Wie sieht die Medienlandschaft in Zentralasien aus?

Sprachlich gesehen gibt es bereits Medienvielfalt in Kasachstan. Wir haben hauptsächlich kasachischsprachige und russischsprachige Medien, nicht zu vergessen die Medien der Völkervereinigung, unter anderem auf Deutsch und Koreanisch. Das machen wir, indem wir versuchen Kontakt mit den entsprechenden Interessensvertretern zu führen. Was bedeutet es, die Medienlandschaft unabhängig zu machen? Das heißt, es gibt besonders bei den russischsprachigen Medien einen großen Einfluss aus dem Ausland. Zusammen mit der Regierung versuchen wir eine Lösung zu finden, diesen Einfluss zu schwächen.



Besonders TV-Medien haben sehr großen Einfluss auf die Bevölkerung.

Inwieweit kann sich Internews in Kasachstan für Medienvielfalt engagieren?

Eigentlich bietet Internews nur rechtliche Unterstützung für zentralasiatische Medien an. Aber das ist, wie gesagt, nicht meine Aufgabe. Unsere Organisation sieht sich als Partner der Regierungen und wird zum Beispiel vom Ministerium für Information der Republik Kasachstan gefördert.

In Deutschland haben Sie am Institut für Friedensforschung und Sicherheitspolitik in Hamburg gearbeitet. Warum haben Sie sich dafür entschieden?

Bei dem Institut für Friedensforschung und Sicherheitspolitik handelt es sich um einen Thinktank. Das war für mich sehr interessant, weil wir hier bei Internews mehr praktisch als analytisch arbeiten. Jedoch haben wir trotzdem die analytische Arbeit gemeinsam. Analysen zu erstellen ist sehr wichtig für unsere Arbeit. Natürlich unterscheidet sich unsere Arbeit von der des Instituts für Friedensforschung und Sicherheitspolitik. Aber es war sehr interessant für mich, zu sehen, wie diese Forschungsarbeit geleistet wird. Wie sie angegangen wird, wie sie durchgeführt und ausgewertet wird. Das war eine sehr wertvolle Erfahrung für mich, und ich schätze es sehr, dass sie mich als Praktikanten aufgenommen haben. Ich fand es sehr bereichernd, dort im Zentrum für OSZE-Forschung zu arbeiten, weil Kasachstan auch OSZE-Mitglied ist. Dort habe ich Studenten aus Zentralasien getroffen, mit denen ich mich angefreundet und ständig interessante Diskussionen geführt habe.

Welche Erfahrungen haben Sie neben dem Arbeitsalltag in Deutschland gemacht?

Ich war anfangs ein wenig verwirrt, als ich festgestellt habe, dass das Fleisch in vielen deutschen Gerichten Schweinefleisch ist, und habe dann gelernt, Schweine-Hähnchen- und Rindfleisch zu unterscheiden. Dann bin ich mit den Wochentagen nicht klargeworden. Zum Beispiel bin ich am Samstag in Deutschland angekommen. Es war schon 21:00 Uhr abends, und ich wusste nicht, dass ich am nächsten Tag keine Möglichkeit haben werde, einkaufen zu gehen, weil sonntags viele Geschäfte geschlossen sind. Ich habe zum Glück eine Tankstelle gefunden. Es war ok, es hatte mir nur vorher

keiner gesagt, dass es diesbezüglich ein Problem geben würde.

Sie sind viel herumgekommen in Deutschland. Können Sie ihre Eindrücke beschreiben?

Ja, das war mein persönliches Ziel, so viel wie möglich von Deutschland zu sehen. Ich habe hauptsächlich meine Freizeit an den Wochenenden genutzt, um auf Entdeckungstour zu gehen. Ich war in Bremen, Lübeck, Kiel, Berlin, Hannover, Bonn, Köln, München, Dresden und Leipzig. Überall war es für mich eine angenehme Erfahrung, dass ich mich mit den meisten Menschen auf Englisch unterhalten konnte.

Sehr ergreifend war für mich der Besuch in der Gedenkstätte Bergen-Belsen, dem ehemaligen Konzentrationslager in der Nähe von Hannover. Dort habe ich die Dokumente über die sowjetischen Gefangenen studiert. Unter ihnen gab es auch KZ-Häftlinge aus Kasachstan und Usbekistan. Ich war beeindruckt davon, wie offen die Deutschen mit ihrer schrecklichen Vergangenheit umgehen. Ich kann nur jedem CrossCulture-Stipendiaten empfehlen, wenigstens ein ehemaliges Konzentrationslager zu besuchen.

Herr Beisembajev, vielen Dank für das Gespräch.

Interview: Dominik Vorhöfner

- Friedensforschung, f - исследование вопросов мира
- Kulturkreis, m - культурное окружение
- Arbeitserfahrung, f - трудовой опыт
- sich konzentrieren - сосредотачиваться, концентрироваться на чём-л.
- monatlich - (еже)месячный
- Medienlandschaft, f - медиапространство
- Thinktank, m (Denkfabrik, f) - мозговой центр, аналитический центр
- wertvolle Erfahrung - ценный опыт
- Tankstelle, f - заправочная станция
- ergreifend - захватывающий, трагический, волнующий

SCHULE

INTERESSIERTE SCHÜLER BEI DER SOMMERSCHULE IN BISCHKEK

50 Schülerinnen und Schüler aus Kasachstan, Tadschikistan und Kirgisistan trafen sich in der Kirgisischen Staatlichen Universität für Bauwesen, Transport und Architektur (KGUSTA) in Bischkek, zur 6. Sommerschule zum Thema „Naturwissenschaften und Deutsch“.

Von Frauke Woitsch und Jana Dümmler

Am längsten gereist sind die Teilnehmer aus Ust-Kamenogorsk, die 26 Stunden im Zug nach Almaty und danach noch fünf Stunden im Bus bis Bischkek unterwegs waren. Jelena Urumzewa, Lehrerin an der Schule 10 in Ust-Kamenogorsk, begleitete die Schüler, und meinte: „Die lange Anreise hat sich gelohnt. Die Schüler sind voller Vorfreude auf die kommenden drei Wochen“. Am spannendsten war aber vermutlich die Anreise der Schülerinnen und Schüler aus Tadschikistan. Bis zum letzten Tag bangten Schüler, Eltern und Organisatoren, ob nun die Pässe rechtzeitig ausgestellt werden können oder nicht. Dies war nämlich kurz vor der Abreise nicht klar.

Aber nicht nur Kasachen und Tadschiken erwartete viel Neues. Auch die Schüler der 10. Klassen aus acht kirgisischen Schulen aus allen Regionen des Landes freuten sich auf den Austausch mit Gleichaltrigen. Die Bischkeker Schüler lehnten es sogar ab, während der drei Wochen andauernden Sommerschule bei ihren Eltern zu übernachten. Stattdessen zogen sie zu ihren Freunden ins Wohnheim der KGUSTA, das kostenlos zur Verfügung gestellt wurde. Prof. Dr. Akymbek Abydkalykow, Rektor der KGUSTA, betonte während der Eröffnung, dass die Sommerschule auch für seine Universität eine große Bedeutung hat. Denn die Universität bietet einen gemeinsamen Studiengang im Bereich Informatik, in Kooperation mit der Westsächsischen Hochschule Zwickau an und erhofft sich, durch die Sommerschule hoch motivierte Studierende anzuziehen.

Die drei Organisationen Goethe-Institut, Zentralstelle für Auslandschulwesen (ZfA) und der Deutsche Akademische Austauschdienst (DAAD), organisierten diese Sommer-



Bild: Autor

Die Pasch-Sommerschule ist für einige Schüler ein Sprungbrett für ein Bachelor-Studium in Deutschland.

schule bereits zum 6. Mal. Mit jedem Jahr nehmen mehr und mehr Schüler daran teil und das Einzugsgebiet der Sommerschule verbreitert sich immer weiter. Dieses Jahr waren zum ersten Mal Schüler aus Koksche-tau, Astana und Ust-Kamenogorsk dabei. Von den 50 Schülern der 10. Klassen der PASCH-Schulen kamen zehn aus Tadschikistan, zwölf aus Kasachstan und 28 aus Kirgisistan. Das Netz aus Partnerschulen (PASCH) des Auswärtigen Amtes wurde schließlich 2008 gegründet und seitdem ständig erweitert. Es umfasst nun Schulen, die intensiven Deutschunterricht mit Unterstützung der ZfA anbieten (DSD-Schulen) und Schulen, die durch das Goethe-Institut unterstützt werden (Fit-Schulen).

Die Teilnehmer interessierten sich aber nicht nur für Deutsch, sondern auch für Natur- bzw. Ingenieurwissenschaften. Während der Sommerschule standen somit beide Themenfelder (Deutsch und Naturwissenschaften) im Fokus. Am Vormittag besuchten die

Schüler in vier Gruppen Unterricht in Physik, Mathematik und Informatik wahlweise auf Deutsch oder Russisch. Am Nachmittag wurde das Gelernte in Arbeitsgemeinschaften vertieft, die sich einer konkreten Herausforderung stellten, z.B. „Wie erstelle ich eine Website?“ oder „Was muss ich beim Fotografieren beachten?“. Selbstverständlich gestalteten die Teilnehmer auch ihre Freizeit gemeinsam. Die fünf Betreuerinnen und Betreuer aus Kasachstan, Tadschikistan und Kirgisistan hatten ein abwechslungsreiches Programm für die Abende und die Wochenenden aufgestellt.

Bakyt Kaldybajew hat als Betreuer für die Sommerschule gearbeitet und diese sogar vor Jahren selbst besucht: „Nach der Sommerschule wusste ich genau, was ich will. Ich studiere Informatik an der Deutsch-Kirgisischen Fakultät für Informatik der KGUSTA). Im September gehe ich nach Deutschland und werde dort mein Bachelorstudium abschließen. Ich möchte den Schülern etwas

von dieser Erfahrung mitgeben.“ Vielleicht beginnen auch die diesjährigen Teilnehmer ein Studium der Ingenieurwissenschaften in Deutschland oder in einem der Projektstudiengänge in Kirgisistan, Tadschikistan oder Kasachstan. Das wäre ein schöner Erfolg der Sommerschule“, wünscht er.

■ begleiten – сопровождать

■ Sommerschule, f – летняя школа

■ sich verbreitern – расширяться

■ abwechslungsreich – разнообразный

■ Erfahrung, f – опыт

STUDIUM

GLÜCKLICHE DKU-ABSOLVENTEN

Im „Haus der Wissenschaften“ fand die feierliche Vergabe der Diplome der Deutsch-Kasachischen Universität statt. Mit dem Erhalt der Abschlussurkunden beginnt für die ehemaligen Studenten ein neuer Lebensabschnitt.

„Wir warten auf Sie“ – war die Botschaft der Deutschen Wirtschaft, die der Direktor der Deutschen Bank in Kasachstan, Ulf Wokurka während der Diplomvergabe verkündete. In diesem Jahr bekamen 113 Studenten der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU) ihre Abschlussurkunden von ihren Dozenten verliehen. Den

Studenten gratulierte auch Präsident und Rektor Prof. Dr. Johann W. Gerlach, die Prorektoren Dr. Olga Moskowtschenko und Prof. Dr. Bodo Lochmann sowie der stellvertretende Generalkonsul der Bundesrepublik Deutschland in Almaty, Günter Plambek.

Somit beginnt für 113 nun ehemalige Studenten der DKU ein neuer Lebensabschnitt. Hier lesen Sie, wer in welchen Fachrichtungen ein Bachelor- und Masterabschluss erworben hat:

Absolventen des „Doppeldiploms“: Jekaterina Salasgorskaja, Alija Saduaka-

sowa, Maria Kutanowa, Nina Suschkowa, Malika Schambulowa.

Jahrgangsbeste mit „rotem Diplom“: Jelena Artygalijewa, Kristina Dolgaljowa, Nikolai Iwaschtschenko, Julia Ryschkowa, Tamara Schadjijewa.

Bachelor-Absolventen der Fakultät Wirtschaftsingenieurwesen. Fachrichtung Logistik: Aksultan Ilaschew, Almat Iskakow, Viktoria Knorr, Iwan Ponomarenko, Roman Samoilenko, Timur Saurambajew, Nurschan Sysdykow, Alisa Sytschjowa, Talgat Tokperdinow, Artjom Ustinow, Anatoli Tscherepanow.

Fachrichtung „Informationssysteme“ – „Telematik“: Artjom Popow, Jelisa-weta Putschkowa, Viktoria Panizidi, Roman Zoi, Denis Zybulin. – **„Wirtschaftsinformatik“:** Nikolai Kim, Jeltschin Mamedow, Afina Rumenidi, Tatjana Zipenjuk.

Absolventen der Fachrichtung Wärme- und Energietechnik: Michail Boronilo, Nina Sykowa, Artjom Koschenkow, Andrej Kukanaukas, Marat Sagutdinow, Rustem Jemesenow, Jewgenija Kitowa.

Bachelor-Absolventen der Fakultät Sozial- und Politikwissenschaften: Aida Aitkulowa, Darija Knischnikowa, Anastasija Kotschetkowa, Marat Kusekow Alija Kurmanowa, Tatjana Makalowa, Alina Machmadowa, Viktoria Perschina, Wladimir Ploschai, Gulschan Ualikewa, Alexej Funkner, Jekaterina Ukolowa.

Bachelor-Absolventen der Fakultät Wirtschaftswissenschaften – Fachrichtung Finanzen: Dajana Asylbekowa, Nadija Bachtijarow, Maxim Demin, Anastasija Lewtschenko, Schachnasa Mansurowa, Iljas Muchambetschanow, Sara Sokolowa, Adel Zoi, Uljana Scheweljowa, Kristina Engelhardt. – **Fachrichtung Management:** Sulfija Dairowa, Roman Diser, Aigerim Duisenbina, Diana Jeleusowa, Nurgali Ibraew, Xenia Nesterowa, Sergej Olejnikow, Anastasija Rubanenko, Aisaule Sadirowa, Bajan Talypowa.

Master-Absolventen der Fakultät Wirtschaftswissenschaften – Fachrichtung Finanzen: Botagos Abdullajewa, Aseil Swankulowa.

Fachrichtung Management – Bildungsprogramm „Internationales Management“: Julia Kulbulowa, Jelina Nisamutdinowa, Georgii Suchatschjow, Dimitri Glenko, Konstantin Roganow, Aidar Ryspekow, Marschan Dschijesowa, Ljudmila Zoi.

Master-Absolventen der Fakultät Sozial- und Politikwissenschaften – Fachrichtung Integriertes Wassermanagement: Alexander Ten, Margarita Botscharowa, Darija Selesnjo-wa, Andrej Batschischtsche, Jerik Kokarew, Anna Inosemzewa, Said Schari-pow, Farchod Abdurachmonow, Bakytgul Tokbergenowa. (DV)



Bild: Dominik

Von Prof. Dr. Johann W. Gerlach gab es neben der Abschlussurkunde noch eine Rose.

ЛИТЕРАТУРА

ВОСПРИЯТИЕ ЛИТЕРАТУРНОГО НАСЛЕДИЯ МУХТАРА АУЭЗОВА В ГЕРМАНИИ

Один из выдающихся классиков казахской литературы, писатель, драматург, публицист, ученый и общественный деятель Мухтар Ауэзов является наиболее важной фигурой в истории казахской литературы. Его активная творческая деятельность оказала огромное влияние на развитие современной казахской прозы, драматургии, литературоведения. Всемирную известность Мухтар Ауэзов получил в середине двадцатого столетия, когда впервые на иностранные языки начали переводить роман-эпопею «Путь Абая».

Айнур Машакова

В Берлине роман-диалог, посвященный Абаю Кунанбаеву, появился в 1958 и 1961 годах под названием «Перед рассветом» и «С течением времени». Оба тома были переведены с русского языка, а на русский язык перевод выполнили четыре переводчика под общим руководством Леоныды Соболева. С русского на немецкий язык переводчиками были Хильда Ангарова по первой книге, Рупрехт Вильнов по второй книге (при переводе стихов ему помогал поэт Вильгельм Ткачук). Иллюстрации к обоим томам выполнил художник-график Берт Хеллер. Множество красочных сцен, выполненных им оригинальным стилем и вызывающих неоднозначную реакцию, свидетельствуют о том, насколько впечатлило его произведение Ауэзова.

В Германии издавались и другие произведения М.Ауэзова. В 1964 году вышла в свет повесть «Выстрел на перевале» в переводе Рупрехта Вильнова. В 1974 году повесть «Лихая година» появилась на немецком языке под названием «Восстание кротиков».

Немецкие публикации произведений Мухтара Ауэзова вызвали интерес и целый ряд статей немецких исследователей Эриха Мюллера, Альфреда Куреллы, Герберта Кремпена, Отто Брауна, Вернера Баума, которые прониклись уважением к Мухтару Ауэзову и с восторгом восприняли его произведения. Приведем в пример хрестоматийное высказывание немецкого писателя Альфреда Куреллы по поводу романа Мухтара Ауэзова «Путь Абая»: «Вы еще не прочли «Абая»? Значит, вы ничего не читали. Это – невероятно, это удивительно! Степь ожила и пошла на вас, со всем величием ее первозданной природы, ее жестами и цельными характерами. А какие страсти – шекспировские! Вы ощущаете эпоху, как ни в одном научном исследовании. А какая поэзия! Ни одной прозаической строчки в этих двух объемистых книгах, напечатанных в форме прозы» (газета «Sonntag», 1957).

Герберт Кремпен в журнале «Der Bibliothekar» (1958, № 12) сравнивает роман М.Ауэзова с восточным орнаментом, который богат мельчайшими украшениями и при этом сохраняется главная линия, главная мысль. Вернер Баум в газете «Sonntag» (1962) называет его великим казахским романистом и драматургом, который сумел превратить в литературный образ глубокие знания о своем народе.

Творчество Мухтара Ауэзова в современной зарубежной рецепции можно проследить через изучение ее наиболее существенных аспектов: перевода его произведений на иностранные языки и их издания за рубежом, предисловий и послесловий к этим книгам, отзывов в прессе, докладов зарубежных участников на конференциях, литературных биографий в иностранных энциклопедиях. Ряд зарубежных отзывов и откликов был обусловлен личными контактами Мухтара Ауэзова с деятелями зарубежных литератур. Со многими из них познакомился в Алма-Ате, куда приезжали иностранные писатели, в том числе немецкий писатель Гейнц Штерн. На протяжении длительного периода он поддерживал дружеские и творческие отношения с известной немецкой писательницей Анной Зегерс, о



чем свидетельствуют письма и телеграммы, хранящиеся в архиве Научно-культурного центра «Дом-музей Ауэзова». Там же можно познакомиться с перепишкой Мухтара Ауэзова с главным редактором издательства «Kultur und Fortschritt», тюркологом, профессором Эрихом Мюллером. Предметом обсуждения был казахский фольклор в связи с подготовкой к изданию в немецком издательстве сборника казахских эпосов и сказок «Золотая юрта» («Das goldene Zelt»). Кстати, в 1957 году в газете «Sonntag» была опубликована его статья «Мухтару Ауэзову – 60 лет», в которой он рассказал об участии казахского писателя в качестве гостя на IV Конгрессе немецких писателей. Эрих Мюллер закончил свое поздравление следующими словами: «Если Гёте и Гейне, Зегерс и Бредель обрели вторую литературную Родину в далеком Казахстане, то романом «Перед рассветом» М.Ауэзов поставил для себя прочную юрту у нас. Он показывает нам, немцам, обычаи и традиции народа, для знакомства с которым у нас есть все основания. В этом проявляется и наше уважение к большому мыслителю и художнику».

Заслуживают внимания более поздние статьи немецких писателей Петера Кирхнера и Зигрида Кляйнмихель. Статья «Многогранность и богатство многонациональной литературы» Петера Кирхнера была опубликована в Берлине в журнале «Multinationale Literatur» в 1975 году. В ней он рассматривает роман «Путь Абая» Мухтара Ауэзова как пример социалистического литературного синтеза. Не стоит забывать о том, что в те годы социалистический реализм был главенствующим методом в литературе социалистических стран. В романе Ауэзова Петер Кирхнер анализирует центральные образы, реально существовавших людей. По его мнению, «в романе обращается внимание на то, что все эти события происходят в 80-х годах XIX века, то есть во времена, когда Абай устанавливает контакты с представителями подпольного союза «Народная воля». Их выступление выпало на вторую половину революционного движения в России, когда общественно-политическая борьба значительно обострилась. Исторически реальный прототип Павлова – ссыльный, член подпольного союза и друг Абая – Долгополов не был социалист-демократом. Активное участие в революционной борьбе и тесная связь этого образа с воз-

никающим пролетариатом (имеется в виду эпизод освобождения Макена) дали повод Ауэзову создать тип революционера, чьи действия тесно связаны с распространением марксизма в России, с появлением в Санкт-Петербурге Союза борьбы за освобождение рабочего класса». В данном случае автор статьи не описывает жизнь казахского народа, его обычаи, природу. В центре внимания Петера Кирхнера – политическая ситуация в те годы, когда Абай, будучи зрелым человеком, познакомился и сблизился с русскими политическими ссыльными, последователями Чернышевского и Добролюбова.

В 1982 году в Берлине издательством «Aufbau» был подготовлен сборник «Что может сделать писатель на этой земле?». Статья немецкой писательницы Зигрида Кляйнмихель, посвященная Мухтару Ауэзову, называлась «Между азиатским средневековьем и социализмом». Такое название было дано статье автором, видимо, из-за высказывания Мухтара Ауэзова: «Я пришел из азиатского средневековья, которое было сложнее и дремучее, чем европейское. Я пережил три общественных формации и теперь живу в начале четвертой», с которого и начинается эта статья. Автор статьи Зигрид Кляйнмихель описывает жизненный и творческий путь известного казахского писателя, анализируя при этом ряд его произведений, среди которых «Выстрел на перевале» и «Серый лютый». Довольно подробно Зигрид Кляйнмихель останавливается на романе-диалогии «Путь Абая». Она рассказывает, как проходил процесс создания этого романа, как автор собирал материал о главном герое – поэте Абае Кунанбаеве, какие сложности возникали на пути Мухтара Ауэзова. Зигрид Кляйнмихель считает, что благодаря Мухтару Ауэзову Абай был признан классиком казахской литературы: «Мухтар Ауэзов вначале встречает сопротивление большинства писателей Казахстана. Они идентифицировали Абая с феодальным классом и оценивали его произведение с этой позиции. Они отвергали произведения Абая, так как хотели отмежеваться от группы интеллигенции, которая считала Абая (еще до революции) национальным поэтом». В итоге она характеризует творчество казахского писателя следующими словами: «Художественная, образовательная сила Мухтара Ауэзова соответствует всем общественным возможностям и запросам своего времени».

Кодним из аспектов международного восприятия творчества М.Ауэзова относятся иностранные литературные энциклопедии и справочники. В 80-90-е годы XX столетия имя Мухтара Ауэзова впервые появилось в таких широко известных немецких энциклопедиях, как энциклопедия Брокгауза («Brockhaus Enzyklopädie», 1987, Mannheim), энциклопедия мировой литературы Кренера («Lexikon Kröners der Weltliteratur», 1988, Stuttgart).

Не ослабевает со временем интерес к творчеству Мухтара Ауэзова в Германии. С 2006 года началось издание «Казахстанской библиотеки» на немецком языке при содействии Посольства Казахстана в Германии и благодаря усилиям отдельных немецких деятелей литературы и культуры. К примеру, публикация в немецких журналах рецензий и статей о литературе Казахстана известным немецким литературоведом, поэтом и переводчиком Леонардом Кошуту значительно способствовала появлению «Казахстанской библиотеки» в Германии. В рамках этого проекта переиздан и роман-диалог Мухтара Ауэзова «Путь Абая».

В процессе зарубежной рецепции казахской литературы восприятие творчества Мухтара Ауэзова занимает особое место в связи со значительным количеством откликов в дальнем зарубежье. Рецептивные источники по творчеству Мухтара Ауэзова охватывают оба этапа зарубежной рецепции казахской литературы: советский период и период независимости Казахстана. Кроме того, в случае с литературным наследием Мухтара Ауэзова, можно рассмотреть основные аспекты рецепции и проследить все изменения в характере эволюции восприятия казахской литературы. Следует отметить следующие факторы, характерные для этого процесса: профессиональные поездки по миру и личные контакты Мухтара Ауэзова с иностранными писателями, поэтами и литературоведами. Немецкий рецептивный материал наглядно демонстрирует постоянный интерес зарубежной литературной критики к казахской литературе в лице Мухтара Ауэзова. Особое внимание и признание со стороны иностранных профессиональных читателей получил эпический роман «Путь Абая».

- выдающийся – hervorragend, bedeutend
- рассвет – Morgengrauen, n, Tagesanbruch, m
- переводить – übersetzen, übertragen
- восстание – Aufstand, m, Aufruhr, f
- высказывание – Aussage, f, Äußerung, f
- проявляться – sich zeigen; sich offenbaren
- средневековье – Mittelalter, n
- ссыльный – Verbannter, m; Ausgewiesener, m, Deportierter, m
- наследие – Erbe, n, Nachlaß, m
- признание – Anerkennung, f

SOZIALES ENGAGEMENT

MONATSENDE IM KINDERHEIM „KOWTSCHEG“

Jeden Monat wird im Kinderheim in Talgar ein Fest gefeiert. Alle Kinder, die in dem ehemaligen Pionierlager leben feiern ihren Geburtstag immer am letzten Wochenende im Monat. Kürzlich mit Besuch aus Deutschland.



Für die Kinder gab es ein großes Geburtstagsfestmahl.

Von Dominik Vorhölter

Die Sonne scheint. Es ist ein heißer Sommertag und Ende des Monats. Bunte Girlanden schmücken heute den Hof vor der Kantine. Auf ihnen steht „Happy Birthday“. Es ist der letzte Samstag im Monat, und alle Kinder, die hier leben wissen: Heute wird gefeiert – nämlich alle Geburtstage des Monats. Acht Kinder sind im Juni ein Jahr älter geworden. Sie leben zusammen mit 57 weiteren Kindern und Jugendlichen auf dem Gelände des ehemaligen Pionierlagers in Talgar, wo der gemeinnützige Verein „Kowtscheg“ (Arche) seit 14 Jahren ein Kinderheim für Waisen und behinderte Kinder betreibt.

Festmal für die Kinder vorbereitet

Dieses allmonatliche Geburtstagsfest verläuft dieses Mal etwas anders als gewöhnlich, denn es sind Gäste aus Deutschland gekommen. Sie haben den Kindern Süßigkeiten und ein großes Festessen mitgebracht. Einer der Besucher ist Manuel Seifen. Er arbeitet im Generalkonsulat Almaty und ist auf die Idee gekommen, zusammen mit seiner zukünftigen Frau und ein paar Gästen das Kinderheim zu besuchen.

Im Speiseraum haben sich alle versammelt, um die Geburtstagskinder zu feiern. In der Zwischenzeit haben Manuel Seifert und seine Gäste das Festmahl für die Kinder bereitet. Nun stehen dort auf vier großen Tischen verteilt große Schüsseln mit frisch gebratenem Schaschlik, Salaten, sogar Lasagne gibt es.

Er beobachtet, wie sich die Kinder an der großen Tafel bedienen. Die Älteren stehen sogar hinter dem Büffet und machen den Jüngeren die Teller voll. Die Geburtstagsparty ist auf ihrem Höhepunkt.



Die Kinder spielen oder helfen zum Beispiel bei der Gartenarbeit mit.

«<< Was mir gut gefällt, die älteren Kinder helfen den Jüngeren», – sagt Manuel Seifen.

Den Kindern geht es gut. Sie lachen und toben durch den Speisesaal. Einige von ihnen sitzen im Rollstuhl und beobachten das bunte Treiben. Das ist vor allem dem Engagement von Guido Trezzani zu verdanken. Der Italiener lebt bereits seit 1996 in Kasachstan und engagiert sich für Waisenkinder und Kinder mit Behinderungen. Damals hat er angefangen, in einer Gruppe für freiwillige Sozialarbeiter aus Italien zu arbeiten, die nach Kasachstan gekommen sind, um in den staatlichen Kinderheimen zu arbeiten.

Aus Pionierlager wurde Kinderheim

„Daraus ist die Idee entstanden, ein eigenes Kinderheim zu eröffnen“, erinnert sich Trezzani. Damals hat er mit einer Gruppe Freiwilliger den Verein „Kowtscheg“ gegründet. In einem Haus in Almaty haben die Sozialarbeiter Kinder aufgenommen und die Zusammenarbeit mit den örtlichen Kinderheimen fortgeführt. Das Haus wurde bald zu klein. Im Jahr 2000 nutzte der Verein „Kowtscheg“ die Gelegenheit und erwarb das Territorium eines ehemaligen Pionierlagers in Talgar.

„Das Gelände hier war schon elf Jahre verlassen. Wir haben es gekauft und angefangen, die Gebäude zu renovieren. Hier war praktisch nichts mehr erhalten geblieben. Die letzte Saison, in denen Kinder hier Urlaub gemacht haben, war im Sommer 1989. Danach haben die Leute hier alles mitgenommen, was nicht niet- und nagelfest war. Es sind nur die Fundamente der Gebäude übrig geblieben. Alles musste neu aufgebaut werden“, so Trezzani.



Den Bewohnern der „Arche“ ist anzusehen, dass sie gut aufgehoben sind.

Heute sitzt Wolodymyr im Rosengarten vor den Wohngebäuden. Er ist 37 Jahre alt und wohnt eigentlich in einem Heim für erwachsene Behinderte. Doch er kommt immer an den Wochenenden wieder nach Talgar zurück, weil es ihm hier so gut gefällt.

„Oft bringt uns die Polizei Kinder, manchmal sind es aber auch die Eltern“, weiß Trezzani. Die Schicksale sind verschieden. Im Kinderheim versuchen 30 Mitarbeiter den Kindern das Leben zu erleichtern. Neben den ständigen Erziehern kommen auch Lehrer, die den Kindern zum Beispiel Englisch und Kasachisch beibringen. Die meisten von Ihnen kommen aus nicht kasachischen Familien. „Das mag an den unterschiedlichen Traditionen liegen. In kasachischen Familien gibt es möglicherweise einen größeren Zusammenhalt zwischen den Generationen“, vermutet Manuel Seifen.

Perspektiven auf einen Arbeitsplatz

Das Besondere an dem Kinderheim „Kowtscheg“ ist, dass hier auch Kinder und Jugendliche mit Behinderung leben. Sie haben hier die Möglichkeit, in den Werkstätten zu arbeiten. Auf dem Gelände gibt es eine Näh-, Keramik- und Holzwerkstatt. In der Näherwerkstatt werden zum Beispiel Bettdecken genäht.

Derzeit wohnen 65 Kinder- und Jugendliche auf dem Gelände des ehemaligen Pionierlagers. Die jüngsten sind zwei Jahre alt, die ältesten Bewohner 37 Jahre alt. Sie sind aufgeteilt in drei Wohnhäusern. Ein viertes Wohnhaus wird gerade renoviert. Dort sollen zwei Familien mit ihren Kindern einziehen, die sich auch um die Heimkinder kümmern.

Die meisten gehen in die örtliche Schule. „Wir versuchen die Kinder vorzubereiten auf das Berufsleben. Seit Juni können fünf Jugendliche nach Almaty fahren, um ein Praktikum zu machen. Sie sind 18-19 Jahre alt. Da sind die Perspektiven nicht schlecht, dass sie einen Arbeitsplatz finden“, sagt Guido Trezzani.

Der Verein „Kowtscheg“ kann sich mit Hilfe des eigenen Viehs und einem Stück Land zum Teil selbst versorgen. Alles, was die Erzieher den Kindern bieten können, vom Essen über Kleidung bis hin zur Unterkunft sind das Ergebnis eines langjährigen Engagements. „Wir haben Freunde und private Sponsoren, darunter auch Einheimische, ohne die wir nicht überleben können“, verrät Guido Trezzani. Er versteht es Spenden und Materialien für das Kinderheim zu organisieren. Darauf ist er stolz und führt seine Gäste über das Gelände. Das Herzstück des Kinderheims ist das Zahnarztkabinett. Hier werden die Kinder einmal im Jahr von jungen Zahnärzten aus Italien, die als Freiwillige nach Kasachstan kommen, untersucht. Ebenso kommen

junge Physiotherapeuten, die sich um die behinderten Kinder kümmern. Dafür gibt es extra einen Sportsaal.

Fröhliche Kinder

Die Kinder haben gegessen und gute Laune. Nun dürfen sie spielen. Vor den Wohnhäusern haben die Erzieherinnen Planschbecken aufgestellt. Jemand sagt, dass es gerade in Almaty 40 Grad heiß wäre. Die Kinder toben im kühlen Wasser, den Erzieherinnen macht es Spaß ihnen dabei zuzusehen. So genießen alle das Geburtstagsfest am Ende des Monats.

Kinderheimleiter Guido Trezzani freut sich jeden Monat über die ausgelassene Stimmung und die lachenden Kinder. Doch manchmal kann er die gute Laune um ihn herum nicht ganz genießen, denn sie wird überschattet von den alltäglichen Sorgen. Denn das Ende des Monats bedeutet nicht nur, dass die Geburtstage der Kinder gefeiert werden, sondern auch, dass alle laufenden Rechnungen beglichen werden müssen.

Da der Verein „Kowtscheg“ kämpft jeden Monat damit, die anfallenden Nebenkosten zu bezahlen. Besonders die Heizkosten sind hoch. „Wir werden von Seiten der Verwaltung als juristisches Unternehmen angesehen, das Gewinne erwirtschaftet. Eigentlich sind wir eine Nicht-Regierungsorganisation und sollten auch Vergünstigungen bekommen. Dies ist aber leider nicht der Fall“, bedauert Trezzani. Er weiß, dass der Verein Geld sparen könnte, wenn die Unterkünfte an das Gassystem angeschlossen würden. Dies kostete allerdings pro Gebäude eine halbe Millionen Tenge. Geld, das der Verein nicht aufbringen kann.

■ bunte Girlanden – цветные гирлянды

■ Waisen, pl – сироты

■ verlaufen – проходить, протекать

■ frisch gebraten – свежеежаренный

■ freiwillig – добровольный

■ etw. erwerben – з.д.: приобретать

■ niet- und nagelfest – крепко-

накрепко приделанный

■ Zusammenhalt, m – сплочённость, единение

■ Planschbecken, n – детский бассейн (для плавания)

■ toben – буйствовать; резвиться

(о детях)

ИЗВЕСТНЫЕ НЕМЦЫ

МОЙ УЧИТЕЛЬ ГЕНРИХ ЭЙХЛЕР

Генрих Леопольдович Эйхлер (1900-1953) из карагандинской учительской среды сороковых-пятидесятых годов прошлого столетия. Очень мне хотелось, уже в зрелом возрасте, взглянуть на богатейший архив своего учителя. Выручила вдова Генриха Леопольдовича – Нина Федоровна Ходня, врач, кандидат медицинских наук.

Юрий Попов

Она позвонила неожиданно и пригласила меня как краеведа оценить наследие покойного мужа. И вот через 30 лет после смерти преподавателя школ №1 (женской) и №3 (мужской) – Генрих Леопольдович проводил в них уроки литературы – я держу в руках его бумаги. Нина Федоровна сидела рядом и передавала листок за листком: «Я очень дорожу этим кладом, – пояснила она, – не хочу, чтобы перепуталась моя раскладка по лицам, годам, событиям».

За два вечера, просмотрев едва половину архива, я сделал достаточно выписок для газетной публикации. Она появилась в «Индустриальной Караганде». Соавторами назвал Б.С.Вайсберга, выпускника 1951 года школы №3, и Р.А.Клещеву, окончившую школу №1.

Уроженец Петербурга, Г.Эйхлер в 16 лет встал на сторону восставшего народа, штурмовал Зимний. Дрался с белыми под Свияжском, под Киевом, защищал Петроград от Юденича – все три года, что полыхала гражданская война. Затем плодотворные годы работы в советских учреждениях, редакциях журналов в Новосибирске и Екатеринбурге, в Наркомате просвещения РСФСР, близкое знакомство с Крупской и работа под её руководством. Одновременно Г.Л.Эйхлер активно учится. Получил диплом по окончании курсов работников советского строительства при Коммунистическом университете. Экстерном сдал экзамены за курс в МГУ, в 1933 году окончил аспирантуру при Программно-методическом институте Наркомата просвещения РСФСР.

Документы рассказывают, что Эйхлер был одним из организаторов книгоиздательства для детей и юношества. Именно здесь Генрих Леопольдович узнали как редактора и оценили такие писатели как Б.Житков, Л.Кассиль, С.Маршак, Е.Благинина, Н.Ильина и другие. В течение десяти предвоенных лет Эйхлер редактировал книги издательства «Молодая гвардия», был редактором Детиздата и журнала «Знание – сила».

«Генрих, дорогой, вчера получил Ваше письмо. Мне очень жаль, что Вас нет в Ялте у моря. Мы побродили бы здесь и поговорили о многом. Вы правы – я ещё поеду в Михайловское (поедем вместе?) и после этого напишу. Обнимаю Вас, Ваш Паустовский. Январь 1937 года».

Генрих Леопольдович был первым редактором произведений молодого Константина Паустовского, о чём писатель вспоминал с благодарностью на страницах своей последней «Книги скитаний»: «Карабугаз» издало детское издательство. Редактором был бывший балтийский моряк Генрих Эйхлер. Его хорошо помнят все так называемые «детские писатели» старшего поколения. Он всем им сделал много добра.

В архиве Г.Л.Эйхлера я вчитывался в письма К.Федина, А.Виноградова, П.Павленко, Р.Фраермана, Н.Тихонова, А.Слонимского, Е.Тарле, Ю.Тынянова и других известных деятелей литературы и культуры советского периода. Без малого три сотни писем! Подобное собрание уникально само по себе.

Общее отношение писателей к Г.Л.Эйхлеру выражает письмо К.И.Чуковского: «Дорогой Генрих Леопольдович, мне хочется дружески пожать Вашу руку и сказать Вам, как мы все, писатели, любим Вас. С великой благодарностью будем всегда вспоминать Ваше беспримерное участливое отношение к нам, к нашим книгам, ко всему, что, так или иначе,



Генрих Леопольдович Эйхлер.

служило Детской литературе. Весь Ваш Корней Чуковский. Ноябрь 1938 года».

В тридцатые годы Детиздат приступил к выпуску книг серии «Школьная библиотека». Г.Л.Эйхлер принимал участие в редактировании более ста книг этой серии и часто встречался с А.М.Горьким – Алексей Максимович проводил тщательный отбор литературы для детей. Записи бесед с А.М.Горьким сохранились в бумагах Эйхлера, как и зарисовки о встречах с Л.М.Рейснер, В.В.Маяковским и другими писателями.

Эйхлер-редактор работал невероятно много. Времени на собственное творчество оставалось мало, и он писал ночами. Список его опубликованных работ ещё предстоит составить. Большая часть его литературного наследия – почти в готовых рукописях – исследования творчества Лермонтова, Бальзака, других писателей. Рассказы, повести, отрывки. Многочисленные дневники читаются как великолепная художественная проза. Несколько томов «Книги о жизни», которую Эйхлер писал уже на карагандинской земле, не завершив свой труд из-за болезни.

В Караганду Г.Л.Эйхлер, талантливый редактор и педагог, попал из села Литвиновское Осакаровского района, куда он был выслан из Москвы осенью 1941 года как немец. Не спас его и брак с врачом Ниной Фёдоровной Ходней, защитившей кандидатскую диссертацию перед началом войны. В Осакаровском районе планировалось разместить 4400 немцев. По матери Эйхлер был русским и мог бы зваться Андреем Егоровым, если бы в 16-летнем возрасте при вступлении в партию большевиков не взял фамилию отца, увлеченный идеями мировой революции и образами знаменитых немецких революционеров.

В 1948 году Эйхлеру удалось перебраться в Караганду, и он преподавал литературу в школе №3. Директор школы Л.И.Аграновский (1918-1986) ликовал. Г.Л.Эйхлер пополнил ряды учителей-профессионалов. Завуч Б.Я.Шпайхер подружилась с супругой преподавателя Н.Ф.Ходней. В школе №3 в ту пору преподавали Е.Я.Карасёва, И.А.Кольванов, Б.К.Рисс, Н.К.Локшин, М.И.Ревина, В.Г.Василенко, Х.О.Олжабаева, Н.Н.Панарина, Г.У.Кагерманов, В.Е.Гурина.

Жил Г.Л.Эйхлер в знаменитом доме №9 по улице Ленина. Квартиры здесь занимали заметные в городе специалисты горного дела, учителя, работники управленческой среды. В квартире №30

во второй половине 1945 года обитал поэт Н.А.Заболоцкий с женой Екатериной Васильевной, сыном Никитой и дочерью Натасшей.

Уроки Г.Л.Эйхлер проводил изящно, артистично, в записи не заглядывал. О каждом писателе и поэте говорил так, будто читал поэму. Если вспомнить его симпатичную внешность, мастерски сшитый костюм, всегда ровную манеру обращения, неудивительно, что старшие классы нашей и соседней школы №1 Генриха Леопольдовича обожали. В 1952 году, как мне помнится, наш 8«В» класс ударился в литературное творчество. Мы издавали рукописный журнал, куда помещали стихи, заметки о жизни школы и лучше, по оценке Эйхлера, сочинения. Мнение нашего преподавателя, знавшего Короленку, Блока, Маяковского, Горького, записывали во время разборов наших творений.

Выпускники карагандинских школ помнят, как Эйхлер прививал ученикам смелость и самостоятельность в суждениях. Боролся с ханжеством, со всеми формами ограниченности. Генрих Леопольдович был человеком светлым, излучал оптимизм, любил шутку, юмор. Его личные качества не могли не действовать на учеников и коллег по школе. В одном из своих писем Эйхлер сообщал:

Работы так много, что сплю не более 2-3 часов в сутки. Нынче у меня было 70 выписок. Каждое сочинение – тетрадь, а то и больше. Проверить тетрадь – надо час и больше. А у меня другие классы, и лекций сколько приходится читать ученикам и учителям. Но я люблю своё дело всей душой. И, если хотите, живу только ради этого дела, ради моих учеников.

Член партии большевиков с 1917 года, Генрих Леопольдович на уроках и лекциях, а он был лектором Карагандинского горкома партии, всегда подчёркивал выдающуюся роль В.И.Ленина в создании СССР. Вот запись из его дневника за 18 марта 1944 года, сделанная в селе Литвиновское Осакаровского района: «Ребята попросили рассказать о Владимире Ильиче... Рассказываю о Смольном, о Конференции балтийских моряков, о Съезде советов, о II Конгрессе Коминтерна... Вспоминаю, как видел Ленина, слушал его изумительные речи».

Своих учеников Генрих Леопольдович не забывал и после школы. Вёл переписку с десятками выпускников, помогал в непростых жизненных ситуациях всем, кем мог. За большой вклад в воспитание молодежи Г.Л.Эйхлер в Караганде был награждён медалью «За трудовую доблесть».

Помнит своего учителя литературы и моя старшая сестра Вера, 1933 г.р.: «Генриху Леопольдовичу было около 50-ти. Красивый. Иногда переходил на воспоминания. Уважал Горького и Маяковского. Работал ранее в каком-то издательстве, где познакомился со многими писателями. В нашей школе №1 были ещё две яркие личности: преподаватели химии Д.Н.Осадчий и математики Е.А.Ракушина. Ходили слухи, что все трое здесь в ссылке навечно... Директором школы была Е.И.Жаркова».

Будучи тяжело больным, Г.Л.Эйхлер не терял оптимизма. В одном из писем к Е.Русаковой он пишет: «Держусь я, видно, тем же «чудом», каким держались и «восставали из мёртвых» на войне – огромной волей к жизни, любовью к жизни и к людям, чувством партийной ответственности, если можно так сказать. Я считаю, что должен быть человеком для других, пока не иссякли последние силы – во имя будущего, в которое я

верю всем своим существом. В этой моей работе сейчас – и жизнь, и смысл, и партийный мой долг. Теперь я знаю, что это действительно самая, может быть, трудная работа – воспитание новых людей. Увлечён ею по-настоящему. Когда я среди своих учеников и воспитанников, когда я занят делом для них, я забываю о своём положении совершенно. И знаете что – рассказать обо мне могли бы только мои ученики...»

Г.Л.Эйхлер умер в феврале 1953 года. Вся школа ходила прощаться с этим светлым человеком. Увлеченным и неравнодушным остался он в памяти своих учеников, ныне единомышленников во мнении, что подвижническая жизнь Г.Л.Эйхлера в Караганде и Карагандинской области не оценена по достоинству. Попытки внести имя Г.Л.Эйхлера в местный энциклопедический справочник 1986 года, потом 2008 года потерпели неудачу.

Прошло ещё несколько лет. Позвонила Нина Федоровна: «Хотела бы ещё раз поблагодарить Вас за публикацию. Лучше о Генрихе Леопольдовиче никто так и не написал. Я спросил о судьбе семейного архива. В ответе постаревшей женщины слышалась тоска: «Государственным структурам не доверяю, кроме архива литературы в Москве, но оттуда никто не едет...»

В этот период своей краеведческой деятельности я занимался поисками карагандинцев, знавших знаменитого учёного А.Л.Чижевского (1897-1964), когда он жил в Караганде. Нина Федоровна Ходня входила в их число, как и её коллеги по Областной клинической больнице врачи А.В.Тимофеевич, Л.Ф.Петченко, Е.М.Шалимова, А.Д.Каратецкая. Подспудно казалось, что А.Л.Чижевский и Г.Л.Эйхлер в Караганде обязательно встречались. Подтвердить догадку Нина Федоровна не спешила: «Не телефонный разговор. Тема требует личной встречи. Звоните».

Пока я собирался, Нины Федоровны не стало. Письменное наследие Г.Л.Эйхлера разошлось по ловким рукам, стало предметом торговли.

В 2005 году в школе №3 я попал на день встречи выпускников разных лет. После торжественной части восемь «могикан» поехали на старое Михайловское кладбище. На могилах Генриха Леопольдовича и Нины Федоровны зеленеют густые заросли шиповника...

Чистый, искренний, задушевный голос Генриха Леопольдовича Эйхлера продолжает звучать в моей памяти.

- выручить – *ausshelfen*
- неожиданный – *unerwartet*;
- *überraschend, plötzlich*
- выписка – *зд.: Auszug, m*
- бродить – *wandern, umherstreifen*
- моряк – *Seemann, m*
- творчество – *Schaffen, n; Werk, n*
- знаменитый – *berühmt; ruhmreich*
- прививать – *anerziehen; beibringen*
- член партии – *Parteimitglied, n*
- звучать – *schallen; tönen; klingen*

BUNDESTAG

KULTURPOLITIK UND DER KRIEG IN SYRIEN



2,9 Millionen Syrer sind vor dem Krieg aus ihrem Land geflohen. Sie brauchen vor allem Nahrung und ein Dach über dem Kopf. Brauchen sie auch Kultur? Eine Frage, die den Bundestag beschäftigt.



Bild: cc Petr Adam Dohmálek wikipedia

Das Goethe-Institut schlägt vor, Sprachkurse für Flüchtlinge anzubieten.



Kunst soll gegen Not helfen.

Von Sabine Kinkartz

Ein Großteil der parlamentarischen Arbeit des Deutschen Bundestags spielt sich in den zahlreichen Ausschüssen ab. Einer von ihnen ist der Ausschuss für auswärtige Kultur- und Bildungspolitik. Hier beschäftigen sich die Parlamentarier mit der Vermittlung der deutschen Sprache und Kultur im Ausland, mit Austauschprogrammen für Studenten, mit deutschen Schulen im Ausland und dem Schutz von Kulturgütern. Hilfe für Flüchtlinge steht normalerweise nicht auf den Tagesordnungen des Ausschusses.

Was das Gremium normalerweise aufgreift, das erscheint einem „sehr klein“ angesichts der humanitären Katastrophe in Syrien und dem Elend in den Flüchtlingslagern der Anrainerstaaten, sagt die SPD-Bundestagsabgeordnete Ulla Schmidt. Gemeinsam mit ihren Kollegen im Ausschuss ist sie aber der Meinung, dass auch die Kultur ihren Beitrag beisteuern müsse, um das Leiden der Flüchtlinge zu lindern. Der Ausschuss hat daher die Leitung des Goethe-Instituts, des Deutschen Akademischen Austauschdienstes, des Deutschen Olympischen Sportbundes sowie Experten für Archäologie und islamische Kunst gebeten, entsprechende Konzepte und Maßnahmen vorzuschlagen.

Überall fehlt Geld

Wie schlimm die Lage in Syrien ist, das schildert Hans ten Feld, der Vertreter des Hohen Flüchtlingskommissars der Vereinten Nationen (UNHCR) in Deutschland den Ausschussmitgliedern: 2,9 Millionen Menschen seien bislang außer Landes geflohen. Die meisten seien Frauen und Kinder.

Zaatari Flüchtlingslager in Jordanien

Um sie, aber auch um die Flüchtlinge, die in Syrien geblieben sind, zu versorgen, seien in diesem Jahr 6,5 Milliarden US-Dollar nötig, die von internationalen Geldgebern kommen sollen. „Wir haben bislang nur dreizehn Prozent dieser Summe erhalten, deswegen müssen wir leider Abstriche machen und Prioritäten setzen. Wir können nicht jeden Flüchtling erreichen“, bilanziert Hans ten Feld.

Zu den syrischen Flüchtlingen kommen nun auch noch die Menschen, die aus dem Irak fliehen. Eine ganze Region zerfällt. Nachdem der Krieg in Syrien bereits im vierten Jahr wütet, geht der UNHCR davon aus, dass Millionen Flüchtlinge auf Jahre hinaus versorgt werden müssen, bevor sie vielleicht in ihre Heimat zurückkehren können. Doch was werden sie dort vorfinden, und werden

sie überhaupt noch in der Lage sein, ihr Land wieder aufzubauen? „Syrien läuft Gefahr, eine ganze Generation an Akademikern, an Fach- und Führungskräften zu verlieren“, warnt Margret Wintermantel. Die Professorin ist Präsidentin des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD).

Studenten fördern

Drei Viertel der jungen Syrier, die vor dem Ausbruch des Krieges studierten, hätten ihr Studium aufgeben müssen. Sie würden unter Perspektivlosigkeit leiden und seien von Ohnmacht und Traumata betroffen. „Diese jungen Leute bräuchte das Land aber dringend für den Wiederaufbau nach der Beendigung des Bürgerkriegs.“ Wintermantel ist der Ansicht, dass möglichst vielen Studenten die Wiederaufnahme ihres Studi-



Bild: cc Caritas Schweiz flickr

Flüchtlinge sind eine Zielgruppe der Kulturpolitik des Auswärtigen Amtes.

ums ermöglicht werden sollte. Das könnte in Deutschland sein, aber beispielsweise auch an der deutsch-jordanischen Hochschule in Amman. Das Auswärtige Amt hat bereits mehr als eine Million Euro zur Verfügung gestellt. Auch andere Hochschulen in Jordanien wären bereit, syrische Studenten aufzunehmen. Der DAAD verhandelt derzeit mit dem Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung, ob in diesen Fällen sogenannte Drittland-Stipendien finanziert werden könnten.

Wintermantel berichtet im auswärtigen Kulturausschuss zudem über ein Sonderprogramm, das derzeit mit dem Auswärtigen Amt beraten werde. Es heißt „Leadership for Syria“ und soll sowohl Master- und Promotionsprojekte beinhalten als auch ein obligatorisches gesellschaftspolitisches Stu-

dienprogramm, das sich mit Rechtsstaatlichkeit und dem Aufbau der Zivilgesellschaft beschäftigt.

„Wir bitten um ihre Unterstützung für die beiden Programme“, sagt Wintermantel an die Bundestagsabgeordneten gerichtet. Der Ausschuss-Vorsitzende und CSU-Abgeordnete Peter Gauweiler nickt mit dem Kopf. „Wir sind dankbar für jede konkrete Maßnahme, die sie uns nennen können und die wir im Rahmen unserer Möglichkeiten im Parlament befördern können“, erwidert er.

Rosi in der Geisterbahn

Johannes Ebert, Generalsekretär des Goethe-Instituts, schlägt Sprachkurse für Flüchtlinge vor, um sie für einen Aufenthalt in Deutschland vorzubereiten. „Geplant ist, über eine Laufzeit von 2014 bis 2017 bis zu viertau-

ISIS raubt Kunst

Auch Kulturgüter, vor allem die antiken Schätze Syriens, beschäftigen den auswärtigen Kulturausschuss des Bundestags. Stefan Weber, Direktor beim Museum für Islamische Kunst in Berlin, und Friederike Fless, Präsidentin des Deutschen Archäologischen Instituts, warnen vor einem Verlust des kulturellen Erbes. Die islamische Terrororganisation ISIS raube gezielt antike Kunst und Räume Museen aus, um die Sammlungen auf dem internationalen Kunstmarkt zu Geld zu machen.

„Wir wissen sehr genau, was ISIS alles erbeutet hat und wie sie damit riesige Vermögen anhäufen“, so Fless. Der illegale Kunsthandel sei der drittgrößte Bereich nach Waffen und Drogen. Der Terror in Syrien und jetzt auch im Nordirak werde darüber unmittelbar finanziert. „Im Moment gibt es in Deutschland immer noch einen legalen Antikenhandel, der dazu führt, dass dieser illegale Teil gar nicht weiter auffällt“, analysiert Fless und erklärt den Bundestagsabgeordneten, dass es in diesem Bereich dringend eine gesetzliche Neuregelung geben müsse.

Fless und Weber machen deutlich, dass es sehr wichtig für Syrien, aber auch für den Irak sei, die Kulturgüter im Land zu halten. Das sei nicht nur wichtig für die kulturelle Identität, sondern auch ein ökonomischer Baustein für den Tag X, für den Wiederaufbau und für einen wiedereinsetzenden Kulturtourismus.

DW.DE 30.06.2014

- ein Dach über dem Kopf – крыша над головой
- Kulturgüter, pl – культурные ценности
- beisteuern – вносить свою долю; приносить; жертвовать
- Lage, f – положение
- wüten – свирепствовать, буйствовать
- Wiederaufbau, m – восстановление
- Sonderprogramm, n – спецпрограмма
- kunsttherapeutisch – художественно-терапевтический
- rauben – грабить, похищать, захватывать
- Antikenhandel, m – торговля древностями

СУДЬБА ЧЕЛОВЕКА

АНГЕЛ В БЕЛОМ

У Агаты ей жилось спокойно и сытно. В этой семье никогда не было раздоров и недовольств. Если иногда и случались между супругами недомолвки, на суд окружающих это не выносилось. Антонина была ухожена, дети относились к ней, как к своей бабушке. Она вязала им носки, рукавицы, шарфики.

Окончание. Начало в предыдущем номере.

Ирина Винтер

Чем могла помогала по хозяйству, хотя Агата не позволяла ей работать. Но почистить картошку, просепарировать молоко, взбить масло – это ей было вполне под силу. Агата, кроме хозяйства, целыми днями шила на заказ платья, костюмы, пальто. Времени у нее всегда было очень мало, но многое по дому делали дети. Муж Агаты работал учителем в школе и большую часть времени проводил на работе, но хозяйство он старался не запускать. Это был очень талантливый человек. Столярничал, плотничал, был прекрасным музыкантом. Все в доме сделано его руками, красиво и добротно. Культурный, интеллигентный человек, он снискал уважение всех, кто его знал. К Антонине он относился ровно, уважительно, помогал ей оформить нужные документы, когда это требовалось.

Когда она стала получать побольше пенсии, Тоня иногда ездила в гости к своим братьям и сестрам, которые жили в Омске, Новосибирске, Томске (их разыскал Емельян уже после войны). Делала она это специально, чтобы никому особо не надеяться, как она считала, хотя Агата говорила, чтобы тетя жила себе спокойно в ее доме и считала его своим.

Антонина устала жить вне своего дома, она всегда чувствовала себя неловко оттого, что живет у своих родственников, зная, что всем живется трудно. Тоня хотела к сыну, хотела нянчить его детей, хотела радоваться успехам своих внуков, но бабушка их даже толком не видела. Они выросли без нее. Дожив до старости, бедная женщина так никогда и не познала чувства радости, никогда

не жила с легким сердцем. За всю жизнь Бог подарил ей всего пару счастливых лет с любимым, да и то омраченных лишениями. Она часто думала: за что на ее долю выпали такие тяжелые испытания, почему судьба всегда показывает ей изнанку своей стороны – без участия и сострадания. Почему темные пятна ее судьбы не сужаются, а плодятся все новыми жизненными тяготами...

Тоня с горечью принимала непреложную истину: независимо от наших желаний и стремлений судьба пишет свои картины. И как показала ее долгая жизнь – счастливая доля выпадает единицам, так почему же она должна попасть в их число? Она частица той большой массы, в которой мыкаются сотни тысяч таких же обездоленных...

Болезни измучили Антонину, горько сильно пригнул ее к земле. Однажды она приехала к сыну ненадолго и заболела. Старшая внучка Ольга уже была замужем и жила отдельно от родителей. Она, узнав о болезни бабушки, забрала ее к себе. Ольга помнила с детства, как мать плохо обращалась со свекровью, и когда стала старше, осуждала ее за это. Однажды, когда Марии не было дома, Антонина в очередной свой приезд к ним разговорилась с уже повзрослевшей Ольгой и рассказала о своей тяжелой жизни. Внучка ужаснулась, узнав, сколько пришлось пережить ее бабушке. Молодая женщина выросла в послевоенные годы, когда в стране уже не было таких лишений. Она прониклась к старому человеку особой симпатией и жалела.

Ольга ухаживала за старушкой как могла, но Антонине становилось все хуже. Боли одолевали, но она мужественно терпела. Фельдшер, которая пришла к



больной женщине и в прихожей надела белый халат, показалась той ангелом в белом.

– Папа, – тихо спросила Тоня, – почему люди, которые летят, в белых платьях, они – ангелы?

– Да, это ангелы в белом, они ждут тебя, доченька, – ответил ей отец. – Ты скоро попадешь на небо, тебя окружат белые облака, тебе будет хорошо, спокойно и светло.

– Знаешь, Оля, – уже четко произнесла Антонина своей внучке, – я никогда не носила белые платья. На небе я вечно буду в белом.

В пустоте все становится таким восхитительно легким. Плечи, руки, столько лет тяготившие своей усталостью, те-

перь утратили вес, весь мир стал вдруг легким, воздушным, освобожденным от камней и глыб. Вся тяжесть жизни падает куда-то вниз, а тело устремляется в высоту, радуя своей невесомостью.

■ *недомолвка* – *Unausgesprochene, n*

■ *талантливый* – *begabt, talentiert*

■ *симпатия* – *Sympathie, f; Zuneigung, f*

■ *пустота* – *Leere, f*

■ *невесомость* – *Schwerelosigkeit, f*

ЛИТЕРАТУРА

ЕСЛИ ОГЛЯНУСЬ...



Анна Дай-Шаф, член литературного объединения русских немцев Германии, неоднократный лауреат международного поэтического турнира в г. Дюссельдорфе.

ДВА СЕРДЦА

Мы приехали в начале девяностых,
Привились на старом черенке.
Начинать по новой жить не просто,
Но без заводов не течь большой реке.

Наши прадеды Германию любили,
Ведь она для них – родная мать.
Два столетия нас разъединили...
Сердцу первому традиций не прервать.

А второе сердце из Союза,
Из пятнадцати республик, а не стран.
Не прославил народ всемирно муза,
Не открыла миру наших ран.

Мы молчком тесали там ворота
В непосильную дорогу в рай.
И всегда указывал нам кто-то:
«Рот, народ, покрепче заприрай!»

Но Россия нам дала сердечность,
Мы щедрь, открыты и просты.
Нам два сердца подарила вечность,
Мы соединяем, как мосты!

В нас сильно рабочая закуска:
Понастроили прекрасные дома,
И, расцвечены веселой краской,
К нам приходят лето и весна.

Так два сердца в русском немце бьются,
И две Родины имеем до конца,
И дорожки между ними вьются.
Два креста у нас и два венца.

РАЗМЫШЛЕНИЯ О РОДИНЕ И О ВРЕМЕНИ

Елка ветки распушила,
Во дворе растет она.
Ей зима обновку сшила –
Плащ блестящий соткала.

Редок здесь убор нарядный,
Разве только к Рождеству
Снег ложится, ну и ладно,
Не скучаю по нему.

Я люблю тепло и солнце,
Это тоже редкость тут,
Тусклый свет в мое оконце
Вместе с серостью ползут.

На Урале много снега,
Много солнца круглый год,
После лыжного пробега
Нет болезней и забот.

Резвы годы молодые.
Годы зрелости верны,
Я теперь хочу любье,
Годы всякие годны.

Здесь покой, добро, мир сытых,
Напряженья нет души,
Так трудись между ними вьются
Звуки очень хороши!

Почему народ в России
Должен так тревожно жить?
Почему небесной сини
Им ни слушать, ни любить?

Ну куда спешат все время
И не видят благодать дня?
И зачем на душах бремя?
Непонятно для меня...

Люд в стране богат талантом,
Для добра открыт и скор,
Так трудись тогда атлантом
И очисти свой дом и двор!

Горечь душу заполняет,
Если в прошлое гляжу,
Горе давнее не тает,
Я с лица слезу смахну.

В гости я хотела снова,
Навестить друзей, родных.
Накупила всем обнови
И подарочки для них.

Обокрали, не спросили –
Паспорт, деньги, кошелек.
Значит, вора снова в силе,
Им закон не поперек.

Так меня опять встречало
Место, где я родилась.
Есть на родине печали,
Счастья мало, пьянству власть.

Весь народ всегда в ответе
Кто правитель у него.
Выбрал сам и сам приветил,
И ответственность его.

Почему бардак повсюду,
Хамство сплошь среди людей?
Почему простому люду
Проще матом, хоть убей?

Так стою среди вопросов,
А ответов нет как нет,
И никто не может россам
Наилучший дать совет.

Елка мне качает веткой,
Мол, не плачь, легко живи,
Помни с Родины приветы
Только веры и любви!



ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков. С уважением, редакция DAZ.



МАҒАН ҰНАЙДЫ / МНЕ НРАВИТСЯ



ренжу / обижаться / gekränkt sein



жеу / кушать / essen



ішу / пить / trinken



пісіру / варить / kochen



киіну / носить / tragen



киіп көру / примерить / anprobieren



жаз / лето / Sommer, m



күз / осень / Herbst, m



көктем / весна / Frühling, m

ОБРАТИТЕ ВНИМАНИЕ

Личные местоимения склоняются по падежам. Особое внимание нужно обратить на местоимения мен, сен, ол, так как они меняют свою форму. К остальным личным местоимениям – біз, сіз, сендер, сіздер, олар – добавляются окончания падежей по тем же правилам, что и к существительным.

Дательно-направительный (барыс септік)	
маған - мне	бізге - нам
саған - тебе	сендерге - вам
сізге - Вам	сіздерге - Вам
оған - ему, ей	оларға - им

– При помощи окончаний: дар, дер, тар, тер, лар, лер образуются слова во множественном числе: жеміс-жидек-тер, жыл мезгіл-дер-і, киім-дер.

– Сложный глагол жек көру. Слово жек употребляется только в сочетании с глаголом көр- в значении «ненавидеть», «не любить»:

Мен спорт хабарларын жақсы көремін. – Мне нравятся спортивные передачи.

Мен шетелдік телесериалдарды жек көремін. – Я не люблю зарубежные телесериалы.

ДИАЛОГ



Раушан: Маржан, мына қызыл көйлекті қарашы, өте әдемі!	Раушан: Маржан, посмотри на это красное платье, какое красивое!
Маржан: Түсі тым ашық қой. Басқа түстері жоқ па?	Маржан: Цвет слишком яркий. Нет ли других цветов?
Раушан: Міне, жасыл түсі бар. Маған сары, жасыл түстер өте ұнайды.	Раушан: Вот, есть зеленый цвет. Мне очень нравятся желтые, зеленые цвета.
Маржан: Ендеше алайық. Маған мына көк блузка ұнайды, мен осыны сатып аламын.	Маржан: Тогда давай купим. Я куплю вот эту голубую блузку.
Раушан: Блузка саған жарасып тұр, қара юбкамен киерсің.	Раушан: Блузка очень идет тебе, будешь носить с черной юбкой.
Маржан: Мына қызыл сөмкені қарашы, көйлегіне үйлеседі екен.	Маржан: А эта красная сумка подойдет к твоему платью.
Раушан: Сапасы жақсы, сатып алуға болады. Көйлекті де, сөмкені де сатып аламын.	Раушан: Качество хорошее, можно взять. Мне нравится сумка и платье. Я их куплю.
Маржан: Құтты болсын, игілігіңе ки!	Маржан: С обновой тебя, носи на здоровье.
Раушан: Рақмет!	Раушан: Спасибо!

ПОДБЕРИТЕ СЛОВО-ДЕЙСТВИЕ К КАРТИНКЕ:



қыдыру / spazierengehen

демалу / sich erholen

жүзу / schwimmen

пісіру / kochen



ойнау / spielen

жақсы көру / lieben

ренжу / gekränkt sein

киіп көру / anprobieren

«САБАНТУЙ-2014»



Общественное объединение «Татаро-башкирский культурный центр «Таң»» г. Астаны при поддержке Ассамблеи народа Казахстана, акимата г. Астаны, полномочного представительства Республики Татарстан и представительства Республики Башкортостан в Казахстане проводит традиционный праздник плодородия, дружбы и труда «Сабантуй-2014».

На мероприятие приглашены депутаты Мажилиса Парламента Республики Казахстан, члены Ассамблеи народа Казахстана, представители Акимата г. Астаны, руководители этнокультурных объединений.

«Сабантуй-2014» даст старт Республиканской акции этнокультурных объединений «Ассамблея народа Казахстана: 20 лет – 20 добрых дел», посвященной Году Ассамблеи народа Казахстана.

Истинный народный характер древнего праздника, способствующего социальному развитию личности и духовному прогрессу общества, содействует сохранению межнационального согласия и социальной стабильности, что само по себе имеет непреходящую ценность. Обряды, игры и состязания, проникнутые идеями гуманизма, доброты и справедливости, усиливают его роль не только в сохранении национального культурного наследия, но и в

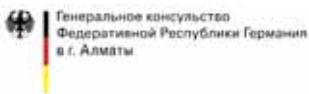


воспитании людей в духе толерантности. Сабантуй – живой, неиссякаемый родник самобытной культуры, в чистых водах которого отражается вековая мудрость, трудолюбие и щедрость татарского и башкирского народов, его стремление к укреплению дружбы и взаимопонимания между людьми. Исполнок веков Сабантуй служит местом встречи родных и близких, друзей и знакомых.

Гостей праздника ожидают концертная программа «Халык Йолдызлары», выставка-продажа национальной кулинарной продукции, сказочная поляна для детей «Әкият», веселые развлекательные игры, конкурсы «Уйна гармун», «Ыр-

чык эрләу» для уважаемых старейшин, традиционные состязания – бег с коромыслом, бег с яйцом в ложке, бег в мешках, спортивные соревнования «Көрәш», «Аркан тартыш». Победителей ждут щедрые подарки и призы. Также в честь 20-летия основания татаро-башкирского этнокультурного центра «Таң» пройдет торжественное чествование старейшин и председателей правления.

Празднование пройдет на летней площадке Дворца культуры «Жастар» в г. Астане 29 июля с 11.00 до 15.00. По всем интересующим вас вопросам обращайтесь в оргкомитет по тел.: 8 7172 412 945; 8 702 244 20 40 (Ольга).



Генеральное консульство Федеративной Республики Германия информирует о ежегодной программе Германского Бундестага «**Международная парламентская стипендия**» (IPS), в которой могут участвовать молодые граждане Республики Казахстан в возрасте до 30 лет, имеющие высшее образование, интересующиеся политикой и хорошо знающие немецкий язык.

Германский Бундестаг на конкурсной основе предоставляет возможность пройти 15-недельную стажировку в офисе одного из депутатов Бундестага, ознакомиться с парламентской системой Германии и процессом принятия политических решений, а также обрести практический опыт в сфере парламентской работы. Целью программы является развитие и укрепление отношений Германии со странами, принимающими участие в программе.

Программа проводится с 1 марта по 31 июля ежегодно. Стипендиат проходит практику в офисе депутата Бундестага, а также в течение практики посещает лекции в трех университетах Берлина.

Участникам программы ежемесячно выплачивается 450 евро, предоставляется бесплатное проживание и медстраховка, а также оплачиваются дорожные расходы и расходы на получение визы.

Полный пакет документов для участия в программе должен поступить в Генеральное консульство Германии в Алматы **до 30 июля 2014 года**. Дополнительную информацию и бланки заявлений можно найти на сайте: www.bundestag.de/ips.

По интересующим вас вопросам просьба обращаться в Генеральное консульство Федеративной Республики Германия по адресу: 050059, г. Алматы, ул. Иванилова, 2, телефонам +7 (727) 262 83 41/ 46/ 49 (общий), +7 (727) 262 83 57 (горячая линия); факс: +7 (727) 271 61 41 (общий), +7 (727) 271 69 28 (визовый отдел) или по электронной почте info@almaty.diplo.de, www.almaty.diplo.de.



KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 219



Ermitteln Sie Farbe und Feld der Könige sowie den letzten Zug in dieser Partie! ♔

Ware Schwarz (oder Weiß) bei diesem Diagramm am oberen Brettand, ergebe die Partiestellung im liegendes Doppelschach. Die Parteien sitzen also am linken und rechten Brettand. Nun gilt: wke1+.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко

ifa-редактор: Доминик Форхельтер

Технический редактор:

Вероника Лихобабина

Литературные редакторы: Лариса Гордеева,

Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,

Самал-3, 9, Немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08

E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.

Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.

Тираж 1200 экз. Заказ № 1019.

4 июля 2014 г. № 27 (8744).

Периодичность – 1 раз в неделю.

Отпечатано АО «Алматы-Болашак»,

г. Алматы, ул. Муканова, 223-6;

т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

ifa-Redakteur: Dominik Vorhöfeler

Technische Redakteurin:

Veronika Likhobabina

Korrektoren: Larissa Gordejewa,

Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Almaty

Tel.: +7 (727) 263-58-06/08

E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.

Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.

Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1019.

4. Juli 2014. Nr. 27/8744.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,

Almaty, Mukanow-Straße 223b;

378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht

in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.